







PENINGGALAN BUAH KARYA

IBU KARTINI

❀❀❀



PANITIA PENGABADIAN
PAHLAWAN NASIONAL
IBU KARTINI
REMBANG

Kongao

Bandedéino, vorst van Madoera had 3 vrouwen, waarvan de oudste hem 3 kinderen schonk, 2 zoons Raden Kokodoomo, een albino, en Raden Nojorono, en pikquante en 1 dochter Déwie Soemboedro, die [illegible] kunnen tegen eenige [illegible]; de 2 andere vrouwen bleven tot dan toe kinderloos.

Op een keer was 't hof te Madoera in rep en roer, de jongste vrouw werd verdacht in eene ongeoorloofde verbinding te staan tot een vreemden vorst. [illegible], toch Goroonongoo had de gedaante van vorst Bandedéino aangenomen en zich toegang weten te verschaffen tot de [illegible] vrouwen. Het werd ontdekt door vorst Pandoe Déwonato van Ngastino, den neef van vorst Bandedéino, die hem [illegible] doodde. De jonge vrouw werd van het hof verdreven en vluchtte naar het bosch, waar zij in het hutje van den wilden [illegible] een zoon het leven schonk, dat zij Raden Kongao noemde.

De vrouw van Soenimantoro, broer van den bovengenoemden vorst, niet wetende dat zijn broer omgekomen was en ongerust over diens lang wegblijven, besloot Goroonongoo te zoeken en trok zij weg. Zij kwam in een groot bosch, en zag eene jonge schoone vrouw met een kindje in de armen zitten weenen. Na haar toegesproken te [illegible]

Kongso

haar wat of haar deerde. De weenende vrouw deelde eindelijk haar geheimenis mede, en het bleek dat het jongske in haar armen, zijn neef was, de zoon van den broeder, dien hij zocht. [illegible] [illegible] zeide waar het jongske was, en bracht Raden Kongso naar het hof van Madioen.

Soerotinoe [illegible] [illegible] van [illegible] Baroedewo, dat hij [illegible] zijn [illegible] [illegible] zou [illegible] verheffen tot Kroonprins van Madioen. Baroedewo [illegible] de onpeilbare kracht en dapperheid van [illegible]; en willigde den [illegible] uit, [illegible], dat Soerotinoe [illegible] zijn [illegible] [illegible].

Raden Kongso werd tot Kroonprins van Madioen uitgeroepen, [illegible] Baroedewo zijn eigen [illegible] weg, [illegible] Kongso en Soerotinoe [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] zagen.

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] was [illegible] afgelegen oord, [illegible] [illegible] gebracht, was ze [illegible] [illegible] [illegible] van een [illegible], [illegible], die de [illegible] van zijn [illegible] [illegible] Kongso.

Raden Kongso [illegible] op [illegible] een [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] bij [illegible] [illegible] slechtheid [illegible] bij [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

kanen, aanmerkende [illegible] ook [illegible] liet hij
[illegible] Soeroti-
[illegible] hield Kong-
[illegible] te [illegible] te pijnigen
[illegible] van Madoera [illegible] voor den
[illegible] het [illegible] pijnigen
[illegible] dien
[illegible]

Vorst Basoedewo gaf [illegible] van
zijne broeders, Raden Harjo Prabou, vorst van
Kambeira en Raden Harjo [illegible], zijnde be-
[illegible] van Madoera en [illegible] Bopatie
van Madoera [illegible] hij [illegible]
[illegible]

Raden Kongzouten [illegible] deelde
hem mede dat hij [illegible] en
[illegible] dat hij haar
tot vrouw wenschte. Na [illegible] Basoe-
dewo [illegible] hij [illegible] dat bewuste
[illegible] Raden
Kongzouten [illegible], maar
slaagde er niet in. [illegible] was,
[illegible] Soeroti-ouders
[illegible] zijn
[illegible] zijk
Madoera. Hij [illegible] den vorst uit, hem
[illegible] met Soeroti-ouders
[illegible] De Vorst beloofde hem [illegible]

Raden Kraijan tot vrijheid gekomen was, werd
Banoedaïno geplaatst daarop. Hadji Prabu was
Widoro Kandang te gaan, om zijne twee kinderen
te verbergen. En Deganaïno werd naar den
berg Rahtawoe gezonden om den kinderen den,
grooten Kluizenaar van Rahtawoe op te zoeken,
diens hulp te vragen, voor het verkrijgen van
zijn kleinzoon te zoeken, om met Soeroti-
mantoro te vechten.

Op Widoro Kandang zaten twee oudjes, Onto-
bogo en Sagopa; zijn vrouw, de pleegouder-
der vroeger kinderen van Pakoeno met elkaar
te praten. Raden Kokrosono kwam naar hen
toe en vertelde den oudjes, dat hij voor eenen
weg heen te verlating om eigen een leven te
strenge afzondering, elders verlaten en verlaten te
leiden.
De oudjes hadden hem het om hun pleegzoon tot
zijn voornemen af te brengen, maar Raden
Kokrosono begaf zijn werk thans en verliet
Widoro Kandang.
Door het vertrek van Kokrosono, kwam
Raden Narpowono opdagen en vroeg den oudjes
naar zijn broer. Vernemend dat hij ver-
trokken was en niet wilde terug, zocht de
jongste prins terstond het voornemen zijn
geliefden broer te gaan zoeken.

Kahi Ontobogo en diens Tagapoi waaronder beide of-
daarvoor Wagoerang zich niet tevreden stelde, liet af-
lumpen. Na deze terugkeer ontbood hij Ontobogo
zijn oppergood Bitoewo, om hem de
panser te volgen. Oedaunia vertrok.
Toen bleven als kraamvrouwtjes op Widara Kandang
slechts Dewi Soembodro en Larasati, hun eigen
dochter, [illegible].
In die tusschenlagenheid van de terugkeer der gelijke
genen, [illegible] Harjo Raboe, de afgezant van
Vorst Kornadeena, de plunderaars van deeze
kinderen. Alle tuden weelden dat voorst het
vergevallen met. Harjo Raboe gelastte
Nini Tagapoi panses Soembodro in veilig-
heid te brengen, daar de afgezanten van
Raden Kongso, die te paises ontvoeren moesten,
in aantocht waren.
Tagapoi vluchtte met de twee meisjes
Retna Soembodro en Larasati naar het
woud, waarop Harjo Raboe terug keerde
naar Madoera.
[illegible] soldaten, afgezanten van Raden Kongso,
bereikten Widara Kandang, en vonden slechts
Ontobogo, die gevangen werd genomen,
waarna de soldaten het spoor der vluchtelingen
trachtten te volgen.

Op het gebergte Rahlawon kregen de gebroeders

Raden Bimo en Aswotomo, en Raden Ardjôeno
strijdvaardig op [illegible] bedwong te behouden dus
Aswotomo, maar door deze list had gebruikt gewaad
dat hij verloor. De gevolgen bleven uit.
Hij ging heen met zijne onafscheidelijke
volgelingen, Semar, Garèng en Petrok.

De Goesti, bevonden kleinzoonen, van Rahtawa,
Abiasa gaf onderricht in de wijsheid aan vier
kleinzoonen, Raden Kontodéwo, Raden Bimo,
Raden Nakoelo en Raden Sadéwo. Hij in
kleinzoon Raden Ardjôeno misschien, toen
de kinderen Abiasa van af dat
bewaard hadde, dat hij zijn bevelen behoor-
de, waarvoor hij zoo gehaast was, dat hij
Rahtawa verliet. De kleinzoon van Abiasa beval
Hardjo Angrosèno, tijdelijk vorst van Madoera
in afgezant van den Vorst Basoedéwa
werd door den heid. Angrosèno bericht den
Goesti, hoe dat het begeerde van zijn vorst
over en heen. en van zijn bevonden dapper
kleinzoon, mede te geven om zijn echt te
helpen met de [illegible] Toenoalimoro bes
dit tot Madoera met onderging bedreigde.
De Abiasa gaf Angrosèno Raden Bimo
mee, beide mannen trokken naar het
bedreigde Madoera. —

Raden Kokrosono kwam den berg [illegible] tot
[illegible] verblijfplaats, waar hij [illegible] dagen waken,
[illegible] bereikt,
[illegible] Dewa [illegible] van
[illegible] 2 wapens
[illegible] dat hij [illegible] van
Oalobogo, [illegible] zijn
[illegible] toorts [illegible].
Opvolgens Kokrosono was in [illegible] van
[illegible] goddelijke [illegible], [illegible].
zijn [illegible] gekomen [illegible] bij hoord.

Raden Nojorono, die zijn broer zocht en niet vond, ging [illegible] bij den kluizenaar
Sdmosobo, die [illegible] was.
De kluizenaar [illegible] en kon alles
zien wat er in de hele wereld gebeurde, evenzo
wat in de toekomst lag. Nojorono werd
[illegible] en ging slapen. Op een dag schonk
zijn [illegible] hem een [illegible], [illegible] hem
zelf [illegible]. Sdmosobo [illegible] zijn
[illegible], dat hij [illegible] kon
dan alleen door dat wapen, dat hij hem
[illegible] de kluizenaar [illegible] zijn [illegible]
hem [illegible] te [illegible]
Nojorono [illegible]. Toen [illegible] Sdmosobo
Nojorono, [illegible] het wapen te willen
vasthouden, [illegible]

Den ellendigen paardendief werd zijn zitten op het wapen
en ook onmiddellijk alle lijken der roovers
waren zij gebleven en hetwas spoorloos verdwenen.
De voorloopers der bende met Wagimans hoofd
spiesden het aan van den getroffen muur op zijn
dat deine zijnen geest te laten wonen in het
lichaam van zijn bewaring.

Met de stem zijnde, wat de Wagiman vermelde
zij het kalmer voorts oogenblikken goed. Hij wist,
dat hij een voorteekenen was, dat Santosoego
slechts zijn pleegvader was, en dat hij voor
eenige gevaarlijk werd weggevoerd, dat zijn
pleegmoeder, zuster en pleegzusters gestolen
waren en ~~eenige~~ door eenige vrienden nagejaagd
hij wist waar zijn broeder was en besloot
naar hem te zoeken gaan.

De 3 vluchtelingen van Wiro Kondang
kwamen in een groot bosch waar zij de
vluchtelingen van Rahtawan, de schoone
Djemoko en zijn 3 jeugdige vrouwen
dienaren ontmoetten. Zij waren
vermelden Radin Djemoko te willen
beschermen tegen de vervolgers, die hem op
de hielen zaten. Djemoko was getroffen
door het ongewone schoon van Retno
Soembadra en ontbrandde in liefde voor
het jonge meisje. Hij beloofde haar trouw,

zijn hulp, onder voorwaarde echter, dat Soero bodro
zijne komst [illegible] werd. Kiai Sagopi beloofde hem dat.
De Engelen kwamen aan, Djanatro vocht met
hem en [illegible] alle Engelen werden door hem
gedood. De Jong. held, toog samen met zijne
schoone bruid, vergezeld van Sagopi, Karasarti,
en Soemar, Petroek, Gareng op weg naar
Madoera. Hij kwam Raden Kopirono
tegen, die met zijn broeder ging, kort daarop
ontmoetten zij dezen Raden Kalimoro, die
zich bij het gezelschap aansloot en werd
besloten gezamenlijk het rijk Madoera te ver-
lichten.
Kopirono, de [illegible], zag een groote stoet
opkomen op de alloen alloen van den Kraton
op Madoera, en welk midden gemaakt werd.
De vrijgezellen mochten spoedig Madoera te
bereiken.

Raden Sajo Prabo en Raden Bimo van
Kottawana kwamen op Madoera aan, waar
Bimo zich bereid verklaarde, dadelijk het gevecht
met den gouverneur aan te beginnen.
Op de alloen alloen van den Kraton werd door
Engelen en Madoereesche soldaten een carré
gevormd, in het midden waarvan Bimo en Soero
timontro vochten met de zijde Madoera.
Waar Soerotimantro den gouverneur Kompas bezig

te neemen van Madoera en gouden Basoedéwo
en al zijne volgelingen uit het rijk gejaagd
worden.
Het volk bukte, en hield zijn hart vast! Wee!
zoo Bimo verloor!
De beide vechters schenen tegen elkaar opgewassen
te zijn, maar op den langen duur, bleek
Bima niet tegen den [illegible] bestand te zijn, Bima
wankelde, het volk van Madoera sidderde.
Op dat oogenblik kwamen de zwagers. Raden
Djanoko, Raden Kokrosono, Raden Kojorono,
Dèwa Sembodro, Nini Sagopie, Karnosi-
Semar, Petroek en Garèng op Madoera aan.
Djanoko zijn boog en gaf een woord ginds
schoot Bimo te hulp; hij nam zijn pijl en
boog en schoot den reus een arm af.
Soewatimoentoo viel en Raden Kokrosono
maakte hem af met zijn kris.
Raden Kongso en de reuzen, hun held
sneuvelen ziende, werden woest en vielen
Raden Kokrosono en zijne makkers aan.
Een vreeselijk gevecht ontstond. Kongso
vocht met Kokrosono en werd door dezen
gedood. Het Kongso [illegible] al de
reuzen [illegible]
Groot was de vreugde van Vorst Basoedéwo
toen hij wist, dat zijne eigen kinderen
het rijk hadden [illegible] hij [illegible]

zijne 3 kinderen en Bimo en Djanoko.
In den Kraton werd feest gevierd, ook het
volk vierde feest, 's vorsten dappere zoon
Raden Kokrosono werd tot Kroonprins
uitgeroepen.
Raden Djanoko deed herinnering aan de
belofte van Vindo Sagopi, om hem
de vorstendochter tot vrouw te geven.
Vorst Basoedéwo gaf zijn toestemming
tot de verloving van Ardjoeno en
Retno Soembodro.

—

De wajangfiguren aan den rechterkant van de
deur, stellen de 5 Pàndowo's, kleinzoons van
den Kluizenaar Abioso van Rahtawoe, voor.
Raden Koentodéwo, Raden Bimo, Raden
Djanoko, Raden Nakoelo en Raden Sadéwo. —
Ter rechterzijde van de deur staan Semar,
Garèng, Petroek afgebeeld en ter linker-
zijde. Ontobogo, Sagopi en Oedowo.
Op 't dekstuk aan den bovenkant is het
gevecht van Kongso en Kokrosono voorgesteld
aan den binnenkant staan Soembodro en
haar pleegzusters Larasati afgebeeld.

SURAT PERNYATAAN KEPEMILIKAN NASKAH
(LEMBAGA)

Yang bertanda tangan di bawah ini :
nama : MUTAQIH . M. Pd
NIK : 196806 111991 031 019
jabatan : Kepala Dinas

atas nama lembaga/instansi
nama lembaga/instansi : Dinas Kebudayaan dan Pariwisata
alamat : Jl. Gatot Subroto no. 08 Rembang

menyatakan bahwa naskah kuno
judul : Kangsa Adu Jago
media : kertas Eropa
bahasa : bahasa Belanda
mulai dimiliki : ....

merupakan naskah yang kami miliki dan tidak dalam sengketa kepemilikan dengan pihak lain.

Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan jika pada kemudian hari terjadi kesalahan atau kekeliruan, saya bersedia mempertanggungjawabkannya di hadapan hukum.

Rembang, ...
Kepala Lembaga,
(Pemilik Naskah)



MUTAQIN M.Pd
196806 111 991031019

SURAT PERNYATAAN TIDAK KEBERATAN/KERELAAN
(LEMBAGA)

Yang bertanda tangan di bawah ini :
nama : MUTAQIN. M.Pd
NIK : 1968 06 111 991 031 019
jabatan : Kepala Dinas

atas nama lembaga/instansi
nama lembaga/instansi : Dinas Kebudayaan dan Pariwisata
alamat : Jl. Gatot Subroto no 8 Rembang.

menyatakan tidak keberatan bahwa naskah kuno milik kami
judul : Kangsa Adu Jago
media : kertas Eropa
bahasa : bahasa Belanda
mulai dimiliki : ....

dipergunakan untuk kegiatan digitalisasi naskah oleh
nama : Ilham Ibnul Hakim
NIK : 3317022201010002
asal lembaga/instansi : Universitas Diponegoro

dalam rangka memenuhi amanat Undang-Undang Republik Indonesia Nomor 11 Tahun 2010 tentang Cagar Budaya.

Rembang, ...

Penerima Kerelaan

Ilham Ibnul Hakim

Yang Merelakan,
(Pemilik Naskah)



MUTAQIN. MPd
1968 06 111 991 031 019

DESKRIPSI KODIKOLOGIS DAN HISTORIS

NASKAH *KONGSO*

KOLEKSI MUSEUM R. A. KARTINI, REMBANG

No.	**Keterangan**	**Hasil Deskripsi**
1	Tempat penyimpanan	Museum R. A. Kartini, Rembang
2	Pemilik naskah	Aset daerah Kabupaten Rembang yang dikelola oleh Museum R. A. Kartini di bawah wewenang Dinas Kebudayaan dan Pariwisata Kabupaten Rembang
3	Nomor koleksi	Tidak ditemukan satupun katalogus naskah yang mengiventarisasi naskah Kongso sebagai koleksi pihak tertentu termasuk Museum R. A. Kartini. Namun demikian, *Laporan Kinerja Instansi Pemerintah (LKjIP) Dinas Kebudayaan dan Pariwisata Kabupaten Rembang Tahun 2021* (Dinbudpar Kabupaten Rembang, 2021) mendaftar naskah ini sebagai 'Benda Cagar Budaya', nomor urut '13', berdata 'Buku Tulisan Tangan R. A. Kartini', dengan keterangan 'Belum Ditetapkan (Dilestarikan)'. Selain itu, pada sampul naskah bagian depan ditemukan tulisan '31386' yang diduga merupakan nomor inventarisasi dari suatu basis data yang tidak teridentifikasi.
4	Bentuk naskah utuh	Naskah *Kongso* adalah naskah independen dan bukan bundel naskah.
5	Jumlah teks dalam naskah utuh	1 buah
6	Judul luar naskah	*Kangso Adu Jago* (Radityawati dan Ria Mustaqimaturrahmah, Tth: 70); *Kongso Adu Jago* (Papan informasi koleksi Museum R. A. Kartini)
7	Judul dalam teks	*Kongso*
8	Bentuk teks	Prosa

9	Bahasa teks	Bahasa Belanda dengan muatan istilah-istilah bahasa Jawa seperti *Raden*
10	Aksara teks	Aksara Latin
11	Nama pengarang	Berdasarkan keterangan yang diperoleh dari wawancara dengan Ibu Retna Dyah Radityawati—Kepala Seksi Museum Dinas Kebudayaan dan Pariwisata Kabupaten Rembang—(2022), lembaga konsultan penelitian Padma asal Yogyakarta menarik asumsi bahwa naskah *Kongso* awal mula ditulis oleh Bupati Rembang—yang juga suami R. A. Kartini—R. M. Djojohadiningrat, lalu diteruskan penulisannya oleh R. A. Kartini sendiri. Sebaliknya, berdasarkan pengamatan terhadap karakteristik tulisan teks meliputi bentuk dan ukuran huruf serta sudut dan ketebalan tulisan, diduga kuat naskah *Kongso* justru ditulis oleh hanya satu orang penulis. Perlu dicatat bahwa perbedaan karakteristik bahan serta tulisan pada sampul dan lembar pelindung dengan bahan serta tulisan pada teks menunjukkan bahwa naskah ini telah dipreservasi. Dalam hal ini, dari keterangan tertulis pada sampul, Panitia Pengabadian Pahlawan Nasional Ibu Kartini Rembang-lah yang menjadi preservatornya.
12	Waktu penulisan	Tidak ditemukan informasi eksplisit dalam naskah dan teks soal kapan naskah ini ditulis. Namun demikian, waktu penulisan naskah dapat diperkirakan melalui cara dan dalam sudut pandang tertentu sebagai berikut: a. Melalui teknik eksterne evidensi, dapat diduga naskah *Kongso* ditulis ketika R. A. Kartini menetap di Rembang yakni pada waktu antara hari pernikahan dengan R. M. Djojohadiningrat (8 November 1903) hingga hari kewafatan (17 September 1904) (lihat: Marihandono, dkk.,

		2016). Fakta bahwa naskah *Kongso* telah sejak dahulu disimpan di museum yang merupakan bekas rumah tinggal keluarga Bupati Djojohadiningrat menguatkan dugaan ini. b. Berdasarkan keterangan pada poin a, dapat ditentukan bahwa naskah *Kongso* mempunyai masa penulisan paling awal (*terminus a quo*) pada tahun 1903 dan masa penulisan paling akhir (*terminus ad quem*) pada tahun 1904. c. Berdasarkan tarikh yang tertera dalam cap air pada kertas, maka naskah tentu ditulis tidak kurang dari bulan Desember tahun 1903 (lihat No. 17); d. Jika naskah *Kongso* ditulis untuk dibaca oleh Estella Zeehandelaar, maka kemungkinan naskah ditulis pada tahun 1903, senyampang dengan catatan tarikh surat terakhir Kartini kepada sahabatnya itu (lihat No. 72); e. Jika naskah ini ditulis untuk dibaca oleh Tuan dan Nyonya Abendanon, maka kemungkinan naskah ditulis antara tahun 1903-1904, senyampang dengan catatan tarikh surat terakhir Kartini kepada dua sahabatnya itu (lihat No. 72).
13	Umur naskah	Berdasarkan keterangan waktu penulisan, umur naskah pada tahun 2022 adalah 119 tahun sejak 1903.
14	Tempat penulisan	Berkelindan dengan keterangan pada waktu penulisan (lihat No. 12), kuat diduga naskah *Kongso* ditulis di Rembang, Hindia-Belanda. Demikian didukung oleh informasi sejarah yang ditulis oleh Marihandono, dkk., (2016) soal aktifitas sehari-hari R. A. Kartini semasa hidup di Rembang. "Keseharian Kartini di rembang diceritakan kepada Nyonya

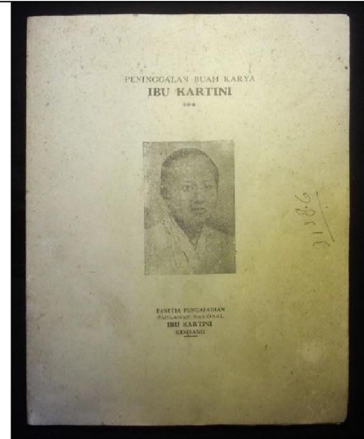
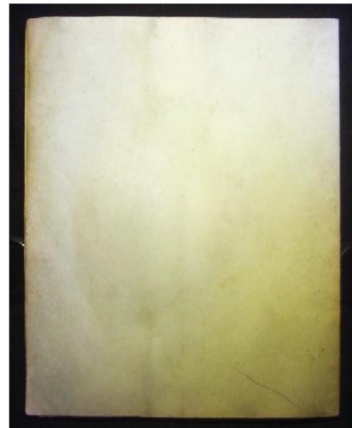
		Abendanon melalui surat, "*Jika Ayahnya pergi bekerja, maka anak-anak tinggal bersama saya sampai jam dua belas, jam setengah satu anak bertemu dengan ayahnya dalam kondisi yang sudah bersih untuk makan bersama. Jam setengah dua anak-anak disuruh untuk tidur. Bila Ayahnya tidur dan saya tidak capai, maka saya akan berkumpul dengan anakanak gadis untuk belajar dan bekerja*". Keluarga Bupati Rembang akan berkumpul kembali pada jam empat, dengan aktifitas yang berbeda. Bupati dan Kartini duduk minum teh sambil berdiskusi tentang bermacam-macam hal, sementara anak-anak bupati setelah minum susu, diizinkan untuk bermain disekitar lingkungan kabupaten sampai waktu senja. Menjelang malam bupati memanfaatkan waktu untuk membaca koran, sementara anak-anak berkumpul bersama Kartini bermain atau mendengarkan dongeng. Makan malam akan mengakhiri kebersamaan anak-anak dengan kedua orang tuanya, karena jam delapan mereka harus tidur. Bupati dan Kartini akan melanjutkan diskusi tentang berbagai macam permasalahan sampai datang kantuk, kemudian tidur sampai pagi menjelang. Hari Minggu menjadi hari libur semua anggota keluarga bisa rekreasi bersama." Selain itu, dalam melangsungkan korespondensi dengan teman-temannya di Belanda, sudah menjadi rahasia umum bahwa surat-surat R. A. Kartini yang kini berada di luar negeri dikirim olehnya dari tanah air.
15	Jenis bahan/alas tulis	Kertas Eropa
16	Warna bahan/alas tulis	Kertas berwarna putih terang kecoklat-coklatan
17	Cap air/*watermark*	Teridentifikasi satu wujud cap air pada kertas yang digunakan untuk menulis teks dengan ilustrasi sebagai berikut: Keterangan tertulis dalam cap air ini menunjukkan bahwa kertas diproduksi di London, Inggris, oleh

		Howard & Jones, pada bulan 12 atau Desember, tahun 1903. Cap air dengan karakteristik yang hampir serupa dengan ini pernah ditemukan pada cetakan perangko pos paket Afghanistan bertahun 1909 (lihat: Buckle, Tth) sebagai berikut:
18	Bayang garis halus (*laidline*/*wireline*) dan bayang garis tebal (*chainline*)	Tidak ditemukan bayang garis halus pada kertas yang digunakan untuk menulis teks. Namun demikian, bayang garis tebal berupa garis-garis vertikal yang terlihat rapat dan transparan dapat ditemukan.
19	Cap kertas tandingan/*countermark*	Tidak ada
20	Keadaan bahan/alas tulis	Kertas dibuat dari bahan yang bila digerakkan timbul suara yang relatif keras. Dengan bahan semacam ini naskah diperkirakan telah bertahan lebih lama ketimbang jika kertasnya dibuat dari bahan yang biasa saja. Namun demikian, telah dapat ditemukan sejumlah kerusakan yang berarti pada kertas tempat menulis teks ini, seperti kerapuhan dan pemudaran warna pada seluruh lembar kertas yang salah satunya disebabkan oleh paparan cahaya dari lampu tempat penyimpanan; bercak-bercak yang timbul pada sebagian lembar kertas akibat terpapar air dan proses oksidasi; lubang-lubang pada sebagian lembar kertas; bekas lipatan empat sisi; serta lipatan-lipatan kecil pada tepi seluruh lembar kertas.
21	Jumlah folia	Berdasarkan perhitungan—dengan ukuran: tiap satu lembar kertas dilipat menjadi dua bagian, membentuk

		empat halaman, maka—jumlah lembaran kertas yang digunakan dalam naskah—tidak termasuk sampul—adalah lima buah.
22	Jumlah seluruh halaman	Berdasarkan perhitungan—dengan ukuran: halaman dihitung dari seluruh muka, mencakup muka pada semua lembar tertulis dan muka pada semua lembar kosong termasuk lembar pelindung, maka—jumlah seluruh halaman adalah delapan belas buah.
23	Pembagian halaman	Dari jumlah seluruh halaman yakni delapan belas buah, halaman pada lembar tertulis adalah dua belas buah, halaman pada lembar kosong termasuk lembar pelindung adalah enam buah; Dari dua belas buah halaman pada lembar tertulis, dapat diperinci sebagai berikut: a. Sebelas halaman yang di dalam naskah ditulis sebagai halaman 1-11 berisi teks *Kongso*; b. Satu halaman yang di dalam naskah ditulis sebagai halaman 12 merupakan lebihan (halaman kosong) dalam penulisan.
24	Jumlah halaman teks	Teks *Kongso* menurut penomoran halaman dalam naskah terdiri atas dua belas halaman.
25	Penomoran halaman dalam naskah	Terdapat satu bentuk penomoran halaman dalam naskah *Kongso*, yaitu menggunakan angka Arab. Nomor halaman ditulis dengan tinta berwarna hijau. Nomor ganjil ditulis pada sudut kanan atas rekto, nomor genap ditulis pada sudut kiri atas verso.
26	Jumlah baris tiap halaman	Jumlah baris tiap halaman cukup beragam, yakni sebagai berikut: a. Halaman 1 dua puluh enam baris + satu baris untuk judul; b. Halaman 2 dua puluh tujuh baris; c. Halaman 3 dua puluh delapan baris; d. Halaman 4 dua puluh tujuh baris;

		e. Halaman 5 dua puluh tujuh baris; f. Halaman 6 dua puluh enam baris; g. Halaman 7 dua puluh tujuh baris h. Halaman 8 dua puluh tujuh baris; i. Halaman 9 dua puluh tujuh baris; j. Halaman 10 dua puluh delapan baris; k. Halaman 11 dua puluh tida baris; l. Halaman 12 tanpa teks tanpa baris.
27	Ukuran halaman	Ukuran lebar halaman adalah 21 cm dan ukuran panjang halaman adalah 27 cm.
28	Ukuran teks	Ukuran lebar teks adalah 17,5 cm dan ukuran panjang teks adalah 22,5 cm.
29	Ukuran pias	Ukuran pias atas adalah 3,5 cm; pias bawah 1 cm; pias kiri 3 cm; dan pias kanan 0,5 cm.
30	Jarak antar baris	Jarak antar baris adalah 1 cm.
31	Kolom	Pada setiap halaman terdapat satu buah kolom dengan dua puluh delapan baris di dalamnya.
32	Cara penggarisan	Sebelum teks ditulis, kolom dan baris dibentuk lebih dulu pada kertas alas tulis. Kolom dan baris berfungsi sebagai penentu ukuran teks, ukuran pias, jarak antar baris, serta sistem pemandu penulisan teks menjorok ke kanan.
33	Warna tinta	Hitam
34	Jumlah lembar pelindung	Dua buah
35	Susunan lembar pelindung	Dua bagian lembar pelindung di depan masing-masing terhubung sebagai satu kesatuan dengan masing-masing bagian lembar pelindung di belakang.
36	Kolasi/susunan kuras	Dua lembar pelindung dilipat menjadi empat bagian, dimana dua halaman pada rekto pertama dan verso terakhir lembar pelindung pertama dianggap hilang karena direkatkan pada sampul, sehingga menghasilkan satu buah kuras dengan enam halaman. Tiga lembar kertas alas tulis masing-masing dilipat

		menjadi dua bagian sehingga menghasil tiga buah kuras dengan setiap kuras terdiri atas empat halaman. Dengan demikian, jumlah kuras yakni empat buah.
37	*Conjugate folia*	Tidak ada
38	Rupa/jenis aksara	Aksara Latin
39	Ukuran huruf	Sedang
40	Sudut tulisan/sikap huruf	Miring ke kanan
41	Duktus	Ditulis dari kiri ke kanan
42	Ketebalan tulisan/goresan tinta	Cukup tebal
43	Warna tinta	Hitam
44	Cara penulisan	Teks ditulis bolak balik menjadi rekto dan verso. Larik-lariknya ditulis lurus ke samping, diteruskan ke bawah dan seterusnya.
45	Tanda koreksi	Tidak ada
46	Pungtuasi	Terdapat tiga macam pungtuasi yakni tanda koma (,), tanda titik (.), dan garis lurus (__). Secara khusus, garis lurus hanya ditemukan pada halaman 11 yang diduga merupakan tanda pemisah antar wacana.
47	Rubrikasi	Tidak ada
48	Hiasan huruf	Tidak ada
49	Iluminasi	Tidak ada
50	Ilustrasi	Tidak ada
51	*Gloss*	Tidak ada
52	Komentar antarbaris/*interlinear gloss*	Tidak ada
53	Marginalia/*mulhaq*	Tidak ada
54	Alihan/*catchword*	Tidak ada
55	Tampilan sampul	Terdapat beberapa citra tampilan sampul yang dihasilkan dari berbagai sudut pandang mata dengan perincian sebagai berikut: a. Sampul tampak dari depan

			 b. Sampul tampak dari belakang  c. Sampul tampak dari samping 

56	Ukuran sampul	Ukuran lebar sampul adalah 21 cm dan ukuran panjang sampul adalah 27 cm.
57	Tebal sampul	Ukuran tebal sampul kurang lebih 0,1 cm.
58	Bahan sampul	Kertas dengan karakteristik hampir serupa dengan kertas *buffalo*
59	Warna sampul	Coklat putih kehijauan
60	Motif sampul	Pada dasarnya kertas yang digunakan sebagai sampul tidak bermotif, akan tetapi bercak-bercak gelap yang muncul sebagai tanda alamiah dari bahan kertas dapat digunakan untuk mengentarai kekhasannnya.
61	Keadaan sampul	Keadaan sampul cukup baik, hanya saja telah sedikit lapuk dengan warna yang agak memudar.
62	Rusuk	Tidak ada
63	Pengikat/perekat jilidan	Berdasarkan pengamatan terhadap bagian dalam naskah yakni kuras pada lembar teks, naskah direkatkan dengan tiga utas tali berwarna coklat. Adapun perekatan antara sampul, lembar pelindung, dan lembar teks dilakukan dengan lem kertas.
64	Ukuran naskah	Ukuran lebar naskah yang mengacu pada ukuran lebar halaman dan sampul adalah 21 cm. Ukuran panjang naskah yang mengacu pada ukuran panjang halaman dan sampul adalah 27 cm.
65	Keadaan naskah	Keadaan fisik naskah cukup memprihatinkan. Jika tidak dicermati dengan seksama, teksnya relatif sulit dibaca. Ditemukan beberapa bagian naskah yang berlubang seperti di halaman 3, 4, 5, 6, 7, dan 8. Pada beberapa tepi kertas ditemukan lipatan-lipatan kecil. Kertas yang digunakan untuk menulis teks telah agak rapuh meski masih cukup mudah dibolak-balik. Timpaan tinta yang berat membuat kertas terlihat rusak. Jenis tinta yang digunakan memiliki karakteristik: berkadar air tinggi, warna mudah memudar dan kurang cocok dengan jenis kertas. Pada semua lembar teks ditemukan jejak perembesan tinta. Tinta yang merembes meninggalkan

		jejak yang amat berarti pada halaman sebaliknya sehingga teks antara halaman rekto dan verso nampak seperti tumpang tindih.
66	Isi teks	Naskah *Kongso* terdiri atas satu buah teks yang berisi cerita pewayangan dengan tokoh utama Adipati Kangsa (*Kongso* dalam penyebutan secara Jawa). Dalam cerita tersebut, dikisahkan sang adipati merebut takhta Kerajaan Mandura dan mengadakan pertandingan atau *adu jago* manusia, yang berakhir dengan kematiannya (Radityawati dan Ria Mustaqimaturrahmah, Tth: 70). Di dalam teks dapat ditemukan nama tokoh-tokoh pewayangan, seperti *Pendowo*, *Raden Koentodiwo*, *Raden Bimo*, *Raden Djanoko*, *Raden Nakoelo*, *Raden Sadiwo*, dan *Petrok*.
67	Fungsi sosial teks	Teks naskah *Kongso* koleksi Museum R. A. Kartini merupakan hasil alihaksara ke dalam bahasa Belanda dari suatu teks berbahasa Jawa Kuna. Tujuan penciptaan teks *Kongso* berbahasa Belanda ini adalah agar orang-orang terutama sahabat pena R. A. Kartini dapat turut menikmatinya (Radityawati dan Ria Mustaqimaturrahmah, Tth: 70). Ibu Retna Dyah Radityawati dalam wawancara (2022) menawarkan kemungkinan lain bahwa naskah ini bisa saja ditulis tanpa ada sangkut paut kegiatan penyalinan terhadap suatu naskah tertentu. Dalam arti, teks *Kongso* ditulis secara murni sebagai curahan intelektualitas seorang R. A. Kartini seputar cerita pewayangan ke dalam bentuk karya tulis. Pembicaraan pribadi Ibu Retna Dyah Radityawati dengan Bapak Bayu Ariwibowo membuka pengetahuan tentang pamor teks *Kongso*. Menurut arkeolog asal Banyuwangi ini, kolektif masyarakat Hindu Jawa di

		Banyuwangi masih melestarikan tradisi pengkajian naskah dan/atau teks *Kongso* sebagai bagian dari kegiatan keagamaan mereka.
68	Cap/stempel koleksi	Tidak ada
69	Keterangan koleksi pada naskah	Tidak ada
70	Pemilik naskah terdahulu	Naskah *Kongso* diduga ditulis oleh R. A. Kartini dan saat ini tersimpan di museum yang merupakan bekas rumah tinggalnya bersama keluarga Bupati Djojoadiningrat. Tidak ada keterangan yang diberikan oleh Ibu Retna Dyah Radityawati dalam wawancara (2022) bahwa naskah ini pernah dimiliki orang lain selain R. A. Kartini dan/atau keluarga Bupati Djojoadiningrat.
71	Pemilik naskah saat ini	Saat ini naskah telah dikukuhkan sebagai aset daerah Kabupaten Rembang yang dikelola oleh Museum R. A. Kartini di bawah wewenang Dinas Kebudayaan dan Pariwisata Kabupaten Rembang.
72	Sejarah peruntukan penciptaan naskah dan teks	Telah jelas berdasarkan keterangan dari wawancara dengan Ibu Retna Dyah Radityawati (2022) serta dari Radityawati dan Ria Mustaqimaturrahmah (Tth: 70) bahwa naskah dan teks *Kongso* diciptakan sebagai bahan bacaan sahabat pena R. A. Kartini. Hanya ada tiga sosok yang tercatat dalam sejarah sebagai sahabat pena R. A. Kartini, yakni Estella Zeehandelaar serta pasangan suami-istri Tuan dan Nyonya Abendanon. Bila dihubungkan dengan riwayat korespondensi R. A. Kartini dengan ketiga sosok itu, maka dapat ditarik beberapa kemungkinan sejarah peruntukan penciptaan naskah dan teks *Kongso*, sebagai berikut: a. Naskah dan teks *Kongso* ditulis untuk Estella Zeehandelaar. Kemungkinan ini didukung oleh premis bahwa kertas yang digunakan untuk

			menulis teks *Kongso* adalah kertas Eropa asal Inggris. Bertolak atas keterangan dalam cap air, kertas ini diproduksi oleh satu perusahaan yang sama dengan perusahaan yang mencetak sebuah perangko pos paket Afghanistan bertahun 1909 yakni Howard & Jones. Dalam hal ini, Estella Zeehandelaar adalah seorang pekerja Kantor Pos, Telepon, dan Telegram di Amsterdam (lihat: Soeroto, 2001). Maka hal pertama yang dapat dimungkinkan adalah, kertas tersebut diperoleh R. A. Kartini dari kiriman Estella Zeehandelaar untuk digunakan berkorespondensi dengannya. Kemungkinan kedua, naskah dan teks *Kongso* sesungguhnya ditulis untuk dibaca oleh Estella Zeehandelaar sebagai bagian dari aktifitas bertukar pikiran seputar 'nilai perjuangan' yang notabene telah menjadi ciri khas topik surat-surat R. A. Kartini kepada wanita Belanda itu. Tarikh penulisan naskah ini ternyata bersesuaian dengan tarikh pada surat-surat terakhir R. A. Kartini kepada Estella Zeehandelar yaitu sekitar 1903 (lihat: No. 12; R. A Kartini, 2004). Akan tetapi menjadi tidak logis bahwa kertas yang diproduksi pada bulan Desember tahun 1903 di Inggris (lihat No. 17) bisa sampai ke Hindia-Belanda pada tahun itu juga, mengingat alat transportasi di masa itu belum dapat mengakomodasi pengiriman barang dari kedua tempat dalam waktu yang relatif singkat; b. Naskah dan teks *Kongso* ditulis untuk Tuan dan

		Nyonya Abendanon. Meskipun dari sisi pemerolehan informasi melalui cap air pada kertas, kemungkinan ini bisa diragukan, bukan berarti tidak mungkin jika R. A. Kartini menulis untuk dibaca oleh mereka berdua. Kemungkinan ini didukung oleh fakta bahwa Tuan Abendanon adalah salah seorang pegawai tinggi pemerintah kolonial. Maka, menjadi relevan jika wacana 'perebutan kekuasaan' dalam teks *Kongso* dijadikan sebagai sarana kritik terselebung kepada kaum kolonial yang dalam hal ini dimanifestasikan sosoknya oleh Tuan dan Nyonya Abendanon. Demikian semakin masuk akal, sebab sampai tahun 1904, R. A. Kartini masih aktif berkorespondensi dengan kedua orang itu (lihat: Kartini, 1920).
73	Sejarah akuisisi naskah	Berdasarkan keterangan yang diperoleh dari hasil wawancara dengan Ibu Retna Dyah Radityawati (2022), Museum R. A. Kartini mulai dibuka pada tahun 1967. Empat puluh empat tahun berselang, tepatnya pada tahun 2011, museum mengalami revitalisasi. Pada momen itulah koleksi-koleksi yang dapat diakses oleh publik menjadi semakin banyak. Dalam kurun waktu tersebut, naskah *Kongso* teridentifikasi telah menjadi salah satu koleksi. Dengan demikian dapat dipostulasikan bahwa naskah yang sedari mula tersimpan di tempat itu merupakan hibah langsung R. A. Kartini dan/atau keluarga Bupati Djojoadiningrat.

Bibliografi

Buckle, Wendy. Tth. “*Watermarks: from Early Trademark to Modern Security Future*”. Dalam https://www.britishthematic.org.uk/kcfinder/upload/files/Watermarks%2020Presentation.pdf (diakses 5 Juni 2022).

Dinbudpar Kabupaten Rembang. 2021. *Laporan Kinerja Instansi Pemerintah (LKjIP) Dinas Kebudayaan dan Pariwisata Kabupaten Rembang Tahun 2021*. Rembang: Dinas Kebudayaan dan Pariwisata Kabupaten Rembang.

Marihandono, Djoko, dkk., 2016. *Sisi Lain Kartini*. Jakarta: Museum Kebangkitan Nasional.

R. A. Kartini. 2004. *Aku Mau... : Feminisme dan Nasionalisme : Surat-surat Kartini Kepada Stella Zeehandelaar 1899-1903*. Jakarta: Kompas.

Radityawati, Retna Dyah, dan Ria Mustaqimaturrahmah. Tth. *Buku Panduan Museum R. A. Kartini*. Rembang: Dinas Kebudayaan dan Pariwisata Kabupaten Rembang.

Soeroto, Sitisoemandari. 2001. *Kartini: Sebuah Biografi*. Jakarta: Djambatan

Kartini, Raden Adjeng. 1920. *Letters of A Javanese Princess*. London: Duckworth & Co.

Wawancara

Wawancara dengan Ibu Retna Dyah Radityawati, S. S., M. Hum. (Kepala Seksi Museum Dinas Kebudayaan dan Pariwisata Kabupaten Rembang) pada hari Jumat tanggal 27 Mei 2022 di Beranda Museum R. A. Kartini, Rembang.